

Tp.HCM, ngày 03 tháng 01 năm 2025
Ho Chi Minh City, January 03rd, 2025

Công ty CP MAY PHƯƠNG ĐÔNG mong muốn cùng đối tác phía công ty thực hiện trách nhiệm xã hội và tự nguyện cam kết tuân thủ 12 nguyên tắc WRAP bao gồm:

Phuong Dong Garment Joint Stock Company (PDG) seeks to cooperate with its partners in fulfilling social responsibility and voluntarily commits to complying with the 12 WRAP Principles, as follows:

1. TUÂN THỦ CÁC LUẬT ĐỊNH VÀ YÊU CẦU QUY ĐỊNH HIỆN HÀNH KHÁC NƠI SỞ TẠI:

1. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS:

- Công ty cam kết tuân thủ Luật lao động và các định luật khác của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam cũng như của Quốc tế mà Việt Nam thừa nhận.
The Company commits to complying with the Labor Law and all other applicable laws of the Socialist Republic of Viet Nam, as well as relevant international regulations recognized by Viet Nam.
- Tổng giám đốc Công ty giao cho các bộ phận chức năng thường xuyên cập nhật các luật định và các văn bản dưới luật có liên quan đồng thời tham mưu cho lãnh đạo Công ty trong việc triển khai thực hiện.
The General Director assigns functional departments to regularly update relevant laws and regulations and advise Company management on implementation.

2. KHÔNG CƯỖNG BỨC LAO ĐỘNG:

2. PROHIBITION OF FORCED LABOR:

- Công ty cam kết không sử dụng và không ủng hộ việc sử dụng lao động cưỡng bức.
The Company commits to not using or supporting any form of forced labor.
- Người lao động tại Công ty đều làm việc trên tinh thần tự nguyện và tuân thủ đúng nội quy lao động. Kể cả việc làm thêm giờ (khi cần) cũng được Công ty thông báo và người lao động ký bằng văn bản.
All employees work on a voluntary basis and comply with internal labor regulations. Overtime work, when required, is communicated in advance and agreed to in writing by employees.
- Công ty cũng cam kết không buộc người lao động phải ký quỹ hoặc cầm giữ giấy tờ tùy thân (bản chính) của người lao động.
The Company does not require employees to pay deposits or retain their original personal identification documents.

3. KHÔNG SỬ DỤNG LAO ĐỘNG TRẺ EM:

3. PROHIBITION OF CHILD LABOR

- Công ty cam kết không sử dụng lao động trẻ em vào bất cứ công việc nào có liên quan đến sản xuất của Công ty.
The Company commits to not employing child labor in any activities related to its production.
- Công ty chỉ tuyển dụng vào làm việc đối với người lao động có độ tuổi từ 18 tuổi trở lên theo quy định pháp luật.
The Company only recruits employees who are 18 years of age or older, in accordance with applicable laws.

4. KHÔNG QUÁY RỐI VÀ LẠM DỤNG:

4. PROHIBITION OF HARASSMENT AND ABUSE

- Công ty cam kết không cho phép bất cứ cư xử nào như cử chỉ, ngôn ngữ, tiếp xúc hàm ý ép buộc, đe dọa, lạm dụng hoặc khai thác tình dục.
The Company does not permit any form of behavior involving gestures, language, or physical contact that implies coercion, threats, abuse, or sexual exploitation.
- Công ty cũng cam kết không sử dụng các hình thức trừng phạt thân thể, xúc phạm tinh thần và thể chất của người lao động.
The Company prohibits corporal punishment or any actions that insult or harm employees' physical or mental well-being.

5. LƯƠNG THƯỜNG VÀ PHÚC LỢI:

5. WAGES, BENEFITS, AND WELFARE

- Công ty cam kết thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ đối với người lao động về tiền lương bao gồm:
 - Thiết lập quy chế trả lương bằng văn bản trên cơ sở rõ ràng và công bằng theo năng lực;
 - Đảm bảo mức nhu cầu cơ bản tối thiểu không thấp hơn mức lương tối thiểu theo quy định pháp luật;
 - Tiền lương của người lao động trong thời gian làm thêm sẽ được trả cao hơn so với thời gian làm bình thường theo đúng quy định của Pháp Luật;
 - Không sử dụng các hình thức kỷ luật như: phạt trừ lương của người lao động.

The Company fulfills all wage-related obligations to employees, including:

- *Establishing a written wage payment system based on fairness and capability;*
- *Ensuring wages meet at least the legal minimum requirements;*
- *Paying overtime wages at a higher rate than normal working hours in accordance with the law;*
- *Prohibiting disciplinary practices such as wage deductions.*

- Ngoài tiền lương, người lao động của Công ty còn được hưởng các phúc lợi khác bao gồm:
 - Bảo hiểm xã hội / Bảo hiểm y tế;
 - Trợ cấp thôi việc khi chấm dứt hợp đồng lao động đúng quy định pháp luật;
 - Thực hiện khen thưởng theo quy chế thi đua khen thưởng hàng năm;
 - Trợ cấp ma chay, cưới xin, các khoản thưởng, lễ tết, ...

In addition to wages, employees are entitled to benefits including:

- *Social insurance and health insurance;*
- *Severance allowance in compliance with labor laws;*
- *Annual rewards in accordance with the Company's reward regulations;*
- *Allowances for bereavement, weddings, holidays, and other bonuses.*

6. THỜI GIAN LÀM VIỆC:

6. WORKING HOURS

- Công ty cam kết đảm bảo thời gian làm việc của người lao động đúng quy định của Luật lao động: 8 giờ/ngày và 48 giờ/tuần.

The Company ensures compliance with legal working hours: 8 hours per day and 48 hours per week.

- Nếu vì lý do giao hàng gấp mà phải làm thêm giờ thì việc làm thêm được thực hiện:

- Trên cơ sở tự nguyện của người lao động;
- Thời gian làm thêm không quá 04 giờ/ngày, 12 giờ/tuần và 300 giờ/năm.

Overtime work, when required due to urgent delivery schedules, is:

- Voluntary;
- Limited to no more than 4 hours per day, 12 hours per week, and 300 hours per year.

7. KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ:

7. NON-DISCRIMINATION

- Công ty cam kết không thực hiện hoặc ủng hộ sự phân biệt đối xử người lao động trong thuê mướn, trả lương, huấn luyện, đề bạt, kết thúc hợp đồng hoặc nghỉ hưu trên cơ sở chủng tộc, đẳng cấp xã hội, quốc tịch, tôn giáo, giới tính, nghiệp vụ hay đảng phái chính trị.

The Company does not engage in or support discrimination in hiring, compensation, training, promotion, termination, or retirement based on race, social class, nationality, religion, gender, profession, or political affiliation.

- Công ty cũng cam kết không can thiệp vào việc người lao động có những đức tin hay tập tục liên quan đến chủng tộc, đẳng cấp xã hội, quốc tịch, tôn giáo, giới tính hay đảng phái chính trị, kỳ thị. Đảm bảo không có sự phân biệt, kỳ thị đối xử nhiễm HIV.

The Company does not interfere with employees' beliefs or customs and ensures there is no discrimination against individuals living with HIV/AIDS.

8. SỨC KHOẺ VÀ AN TOÀN:

8. HEALTH AND SAFETY

- Công ty cam kết cung cấp cho người lao động môi trường làm việc an toàn và lành mạnh.

The Company provides a safe and healthy working environment.

- Thiết lập bằng văn bản về nội quy an toàn lao động được phổ biến rộng rãi đến toàn thể người lao động trong Công ty.

Written occupational safety regulations are established and communicated to all employees.

- Cử một đại diện lãnh đạo để xem xét việc thực hiện các yêu cầu có liên quan đến an toàn lao động và chăm sóc sức khỏe cho người lao động.

A management representative is appointed to oversee health and safety compliance.

- Đào tạo các kiến thức về an toàn và sức khỏe cho người lao động đang làm việc kể cả người lao động mới tuyển dụng.

All employees, including new hires, receive health and safety training.

- Thiết lập hệ thống phát hiện, ngăn ngừa và đối phó các nguy cơ đe dọa đến an toàn, sức khỏe của người lao động.

Systems are established to identify, prevent, and address workplace hazards.

- Kiểm tra môi trường làm việc để phát hiện và khắc phục kịp thời các trường hợp không đạt tiêu chuẩn về các chỉ số như ánh sáng, nhiệt độ, nồng độ bụi...

The working environment is regularly inspected for compliance with standards such as lighting, temperature, and dust levels.

- Cung cấp đủ hệ thống nhà vệ sinh, và nước sạch để người lao động sử dụng.
Adequate sanitation facilities and clean drinking water are provided.
- Những nơi cất giữ thức ăn của người lao động luôn được vệ sinh sạch sẽ và có đầy đủ các trang thiết bị, phương tiện vệ sinh.
Food storage areas are kept clean and properly equipped.

9. TỰ DO HỘI HỢP & THỎA ƯỚC TẬP THỂ:

9. FREEDOM OF ASSOCIATION AND COLLECTIVE BARGAINING

- Công ty cam kết tuân thủ luật công đoàn và các quy định khác có liên quan của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.
The Company complies with Vietnamese Trade Union Law and related regulations.
- Công ty đảm bảo không chống lại, không tách rời người đại diện lao động ra khỏi NLD.
The Company does not interfere with or discriminate against employee representatives.
- Hoạt động của cơ quan đại diện cho người lao động được thực hiện theo luật Công đoàn và điều lệ Công đoàn của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Hoạt động này độc lập, người đứng đầu Công đoàn các cấp đều do người lao động bình bầu một cách dân chủ để làm đại diện cho họ.
Trade Union activities are conducted independently in accordance with Vietnamese law, with representatives democratically elected by employees.
- Tối đa 03 năm/lần, Đại hội Công đoàn Công ty sẽ xem xét lại Thỏa ước lao động tập thể, quy định rõ quyền và nghĩa vụ của Công ty cũng như quyền và nghĩa vụ của người lao động và được Tổng giám đốc Công ty ký kết cùng với đại diện cao nhất của tập thể người lao động.
At least once every three years, the Collective Labor Agreement is reviewed and signed by the General Director and employee representatives.
- Ngoài ra, Công ty còn tạo điều kiện cho Công đoàn các cấp về thời gian, địa điểm, cơ sở vật chất để tổ chức các lớp đào tạo văn hóa, chuyên môn nghiệp vụ, các cuộc hội ý theo định kỳ hoặc đột xuất.
The Company facilitates trade union activities by providing time, space, and facilities for training and meetings.

10. MÔI TRƯỜNG LÀM VIỆC:

10. ENVIRONMENTAL PROTECTION

- Công ty cam kết tuân thủ Luật môi trường của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và các định chế quốc tế về bảo vệ môi trường được Việt Nam thừa nhận.
The Company complies with Vietnamese environmental laws and recognized international environmental regulations.
- Công ty luôn có ý thức về bảo vệ môi trường như:
 - Không sử dụng và thải ra ngoài môi trường các hóa chất độc hại;
 - Hạn chế tiêu hao điện;
 - Mọi rác thải đều được chuyển giao cho các đơn vị hoặc bộ phận chức năng xử lý đúng quy định;
 - Công ty không có nước thải công nghiệp. Nước thải sinh hoạt đều được dẫn thoát theo hệ thống thoát nước công cộng.

Environmental protection measures include:

- *Not using or discharging hazardous chemicals;*

- *Reducing electricity consumption;*
- *Ensuring waste is properly handled by authorized units;*
- *The Company has no industrial wastewater; domestic wastewater is discharged into the public drainage system.*

11. TUÂN THỦ CÁC QUY ĐỊNH XUẤT NHẬP KHẨU:

11. COMPLIANCE WITH IMPORT AND EXPORT REGULATIONS

- Công ty cam kết tuân thủ tuyệt đối luật của nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và hiệp định thương mại mà Việt Nam đã ký kết.
The Company strictly complies with Vietnamese laws and applicable international trade agreements.
- Mọi sản phẩm được Công ty xuất khẩu đều được kê khai đầy đủ xuất xứ, chủng loại, quy cách, số lượng, và đúng thủ tục do Cơ quan Hải quan Việt Nam và Quốc tế quy định.
All exported products are properly declared in terms of origin, type, specifications, quantity, and customs procedures.
- Công ty cam kết chống buôn lậu và gian lận thương mại.
The Company commits to preventing smuggling and trade fraud.
- Công ty cũng đảm bảo việc sử dụng các sản phẩm nhập khẩu đúng theo mục đích đã kê khai.
Imported materials are used strictly for declared purposes.
- Toàn bộ quá trình mua nguyên phụ liệu cắt, may, đóng gói và xuất hàng đều được Công ty lập kế hoạch, theo dõi chặt chẽ về chủng loại, quy cách, số lượng và tiêu hao. Tất cả các số liệu từ khi nhập nguyên phụ liệu đến khi xuất thành phẩm đều được lưu trữ trong hồ sơ sản xuất của Công ty.
The procurement, cutting, sewing, packaging, and export processes are closely monitored and documented.
- Nếu Công ty chuyển các nguyên phụ liệu đi gia công bên ngoài thì mọi vấn đề liên quan đến chủng loại, quy cách, số lượng, tiêu hao cũng đều được Công ty kiểm soát.
Materials sent for subcontracting are strictly controlled in terms of type, quantity, and consumption.

12. ĐẢM BẢO AN NINH TRẬT TỰ:

12. SECURITY AND DRUG PREVENTION

- Công ty cam kết tuân thủ Luật phòng chống ma túy của nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và các định chế quốc tế về ma túy mà Việt Nam thừa nhận.
The Company complies with Vietnamese drug prevention laws and relevant international conventions.
- Công ty tổ chức tuyên truyền rộng khắp đến toàn thể người lao động về tác hại và việc phòng chống ma túy.
Awareness programs on drug prevention are conducted for all employees.
- Mọi khu vực đóng gói, lưu trữ sản phẩm, phương tiện vận tải, ... đều được nhân viên bảo vệ và các cán bộ quản lý kiểm tra chặt chẽ.
Packaging, storage, and transportation areas are strictly monitored by security staff and management.
- Tất cả các sản phẩm nhập khẩu, xuất khẩu khi đang còn nằm trong phạm vi quản lý của Công ty thì đều được giám sát chặt chẽ.
All imported and exported goods under Company control are closely supervised.

- Suốt quá trình xếp dỡ sản phẩm để xuất nhập khẩu đều có sự giám sát của nhân viên bảo vệ Công ty và đặc biệt là của Cán bộ Hải quan Việt Nam (tại cảng).
Loading and unloading activities are monitored by Company security staff and Vietnamese Customs officers (at ports).

CAM KẾT VỀ:

COMMITMENTS

1/ Sự phù hợp với tất cả yêu cầu của 12 tiêu chuẩn WRAP.

Full compliance with all 12 WRAP Principles.

2/ Tham gia vào các hoạt động giám sát công ty khi được yêu cầu.

Participation in monitoring activities when required.

3/ Sửa chữa ngay lập tức khi tìm thấy bất kỳ sự không phù hợp nào so với các yêu cầu theo 12 tiêu chuẩn WRAP.

Immediate corrective action in the event of any non-compliance.

4/ Phải lập tức thông báo cho công ty CP May Phương Đông và tất cả các tổ chức kinh doanh có liên quan với nhà cung cấp nhà thầu phụ.

Immediate notification to Phuong Dong Garment Joint Stock Company and all relevant business partners regarding subcontractors or suppliers.

Trân Trọng cảm ơn,
Sincerely,

ĐẠI DIỆN CÔNG TY
(ký tên, đóng dấu)

FOR AND ON BEHALF OF
PHUONG DONG GARMENT JSC
(Signature & Company seal)